

МЕТАФОРА КАК СПОСОБ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В НЕФТЕГАЗОВОМ ДИСКУРСЕ

Целью данной статьи является описание метафорических номинаций в нефтегазовом дискурсе, определение их типа и сопоставление метафорических наименований в русском и английском языках. Актуальность темы объясняется недостаточной изученностью метафоры в инженерном дискурсе как русского, так и английского языков и отсутствием специализированных метафорических словарей, необходимых для специалистов в области нефтегазового дела. В статье приводится классификация терминов-метафор английского языка, выявляются симметричность и асимметричность при переводе этих терминов на русский язык, анализируются причины возникновения симметрии и асимметрии при переводе метафорических наименований в инженерном дискурсе нефтегазовой сферы.

Ключевые слова: метафора, дискурс, терминообразование, симметрия, асимметрия.

Метафорические термины являются неотъемлемым компонентом терминологической системы любого языка. Термины существуют для того, чтобы давать точное обозначение предмета или явления, однако метафорическая терминология занимает важное место в процессе формирования терминологического корпуса: «приписывая объектам одной области ранее не выявленные у них свойства, метафора как бы своеобразно направляет научный поиск на обнаружение новых свойств предметов» [1, с. 128].

Наличие метафорической терминологии в различных терминосистемах можно объяснить тем, что каждая наука развивается в рамках определенного этнокультурного образования, ее язык формируется в тесной связи с общенациональным языком. С одной стороны, научная картина мира – это универсальная система, отражающая результаты познавательной деятельности человечества в целом; с другой – она является дискурсивным вариантом общенациональной картины мира в рамках одного национального языка и не может не отражать специфики мировосприятия, присущей тому или иному национальному менталитету. Еще В. В. Виноградов отмечал теснейшую связь научной терминологии с национальным языком: «Между словарем науки и словарем быта – прямая и тесная связь. Всякая наука начинается с результатов, добытых мышлением и речью народа, и в дальнейшем своем развитии не отрывается от народного языка» [2, с. 164].

Таким образом, можно говорить о том, что индивидуальное научное творчество осуществляется на базе когнитивных механизмов индивидуального и национального характера, но необходимо должно получать оформление в рамках дискурса.

Исследование принципов метафорической номинации в рамках инженерного дискурса производилось на базе англо-русского словаря нефтяных и газовых терминов [3], включающего около 750 единиц, расположенных в алфавитном порядке. Словарь представляет вниманию работников нефтяной и газовой промышленности необходимые термины, способные помочь в совместной работе с русскоговорящими специалистами. Этот словарь содержит технические и научные термины, а также специальный жаргон для всех отраслей промышленности – от начальной стадии добычи до окончательной обработки, а также по финансовым вопросам.

Было выявлено, что метафорическим способом в данном словаре переведено 55 терминов, что составляет 7,3 % от общего количества терминов.

Метафорический перевод уже давно занял свою нишу в переводе материалов, связанных с нефтегазовой отраслью. Тем не менее, отсутствие работ, посвященных именно метафорическому переводу терминов, а также отсутствие достаточного количества словарей затрудняет его изучение. Данная работа является попыткой проанализировать метафоры русского и английского языков в нефтегазовой сфере для того, чтобы составить принципы подобного словаря и классифицировать метафоры в соответствии с лексико-семантическим значением и в зависимости от сохранения или нейтрализации метафоры при переводе.

Проанализировав отобранные из словаря термины, мы пришли к выводу, что и в русском, и в английском языках термины-метафоры можно подразделить на несколько лексико-семантических групп, в зависимости от переноса значения.

Первая группа – метафоры, созданные на основе антропоцентризма. В данную группу входят метафоры-соматизмы и бытовые метафоры.

К соматизмам относятся метафоры, для создания которых используются названия частей тела человека, проявляемых им эмоций, а также термины, которые употребляются при описании психологической, физической и социальной жизни человека.

К категории бытовых метафор относятся наименования, в основу которых положено сравнение с предметами быта и окружения человека. Данная группа, относящаяся к сфере-источнику «человек», является самой многочисленной. Здесь актуализируются признаки человека как живого существа с присущей ему деятельностью.

Специфика антропоморфных метафор заключается в разных признаках, свойствах, характеристиках, лежащих в основе метафорического переноса. К группе метафор на основе антропоцентризма мы отнесли 28 терминов-метафор (что составляет более 52 % от общего количества терминов), которые мы разделили на несколько небольших подгрупп.

1. Метафоры, в которых отражены предметы, окружающие человека в повседневной жизни. Это предметы быта, постройки, части построек и т. д. Базой для уподобления является сходство формы, характера расположения составляющих и локализации. Всего было выявлено 8 единиц (14,5 %):

- moonpool (лунный бассейн) – буровая шахта,
- christmas tree (рождественское дерево) – фонтанная арматура,
- deck (палуба, настил) – крышка (резервуара),
- cap (чашка) – трубная головка,
- derrick floor (пол виселицы) – подсвечник,
- bucket (ведро) – стакан,
- manway (лестница, дорожка) – лаз,
- swivel (шарнир) – вертлюжное соединение.

2. Метафоры, в которых используются названия частей тела (5 терминов – 9 %):

- finger (палец) – язык заводнения,
- arm (рука) – лапа долота,
- shoulder (плечо) – плечо,
- belly – утолщение пласта,
- claw (коготь, рука (презр.)) – лапа (луфты).

3. Метафоры с использованием названий предметов одежды (3 единицы – 5,5 %):

- collar (ворот) – муфта,
- shoe (ботинок) – башмак,
- drill collar – воротник бура.

Кроме того, к метафорам, созданным на основе антропоцентризма, мы отнесли весьма немногочисленные группы терминов, созданных при помощи метафорического переноса из таких областей, как:

4. Военная отрасль (3 единицы – 5,5 %):

- attack (атака) – коррозия,
- array (строй, боевой порядок) – расстановка скважин,
- rig (обмундирование) – буровая вышка.

5. Путешествие, прогулка (2 единицы – 3,6 %):

- graveyard tour (прогулка по кладбищу) – ночная смена на буровой,
- roundtrip (поездка в оба конца) – рейс.

6. Социальная жизнь человека (3 единицы – 5,5 %):

- suite (свита, сопровождение) – свита пластов,
- enrichment (материальное благополучие) – обогащение,
- boss (шеф, начальник) – купол (геологический).

7. Физическая жизнь человека (2 единицы – 3,6 %):

- age – возраст,
- breather (дышащее существо) – дыхательный клапан.

8. Психическая / эмоциональная жизнь (2 единицы – 3,6 %):

- tectonic depression (тектоническая депрессия) – тектоническая впадина,
- flow disturbance (возмущение потока) – возмущение потока.

Группа антропоморфных метафор является преобладающей, и это связано, прежде всего, с тем, что терминология практически любой сферы деятельности тесно связана с картиной мира человека, с его качествами, свойственными ему процессами и окружающими его вещами.

Второй по численности является группа метафор-зоосемизмов, в которой для создания метафор используются названия животных и птиц. Среди отобранных нами терминов к данной группе относятся 12 единиц, что составляет примерно 22 % от общего количества метафор. Встречаются названия как диких, так и домашних животных и птиц. Связано это, прежде всего, с тем, что животные всегда играли важную роль в жизни людей. Для кого-то они служат пищей, для кого-то способом выжить, для кого-то просто друзьями, тем не менее, они окружают нас везде. Также метафорическое моделирование происходит на основе актуализации признаков формы, цвета, особенностей окраски животного, места обитания и поведения. Возьмем, например, термин *doghouse*. Обычно данный термин переводится как *конура*, однако в нефтегазовом дискурсе он обозначает *вагончик-бытовку бурового мастера*. Площадку для верхового рабочего принято называть *monkeyboard*, что дословно можно перевести как *доска для обезьяны*. Термин *mousehole* обозначает неглубокое отверстие под полом буровой вышки для хранения труб, в то время как в повседневном общении это *мышинная норка*. *Pigtail (свиной хвост)* – это наземный кабель, а просто *rig* – это так называемая «металлическая чушка» или «очистной скребок» – приспособление для очистки стенок труб, вставляемое внутрь трубопровода и несомое внутренним потоком нефти или газа. Также были выделены следующие метафоры-зоосемизмы:

- crow nest (воронье гнездо) – верхняя площадка на вышке,
- butterfly (бабочка) – бабочка (передаточное устройство),

- gooseneck (шея гуся) – горловина вертлюга,
- dogleg (собачья лапа) – коленце,
- wildcat (дикая кошка) – поисково-разведочная скважина,
- ram (баран) – плашка,
- rabbit (кролик) – скребок для чистки трубопровода.

К третьей группе относятся метафоры, связанные с природными явлениями и стихиями. Метафоры-биосемизмы включают в себя термины, образованные на сходстве с живой природой. Такой перенос позволяет говорить о концептуализации человеческого организма как части природы, биосистемы. Причиной использования природных метафор послужило сходство по цвету, форме, состоянию и т. д. Эта группа включает 7 терминов (примерно 13 %):

- deadwood (сухостой) – якорь для крепления оттяжки,
- cave (пещера) – обрушение породы, каверна,
- bark (кора дерева) – цементированный слой (металла),
- inflow (приток) – приток,
- branch (ветка) – патрубков, крыло складки,
- blow (порыв ветра) – внезапный выброс,
- swamp (болото) – амбар.

Четвертой по количеству терминов-метафор является группа социоморфных метафор. В нефтегазовых социоморфных метафорах актуализируются, прежде всего, названия профессий, вид и род деятельности, а также национальности. Необходимо отметить также, что некоторые из английских терминов могут обладать отрицательной коннотацией. Данная группа является четвертой по численности и включает в себя 6 терминов (примерно 11 %):

- washer (мойщик) – шайба,
- stripper (танцовщица) – истощенная скважина,
- thief (вор) – резервуарный пробоотборник,
- fishing (рыбалка) – ловильная работа,
- hopper (прыгун, мастер по прыжкам) – загрузочный люк,
- fishup (выловить) – выловить инструмент из скважины.

В отдельную группу был выделен термин *godevil* (*иди-дьявол*), который обозначает скребок для чистки нефтяных трубопроводов. Данная метафора является единичной. Это, с нашей точки зрения, можно объяснить тем, что этимология данной метафоры связана с мифологией, которая, как мы видим, практически не употребляется при создании терминов-метафор в нефтегазовом дискурсе.

Таким образом, в данной сфере употребляются метафоры, относящиеся к следующим группам: метафоры, созданные на основе антропоцентризма (метафоры-соматизмы, бытовые метафоры, метафоры-состояния и т. д.), метафоры-зоосемизмы, метафоры-биосемизмы и социоморфные метафоры. Наиболее обширной является группа антропоморфных метафор. Это может быть объяснено тем, что при создании терминов-метафор, человек, прежде всего, использует названия тех предметов и явлений, которые окружают его и являются неотъемлемой частью его жизни.

Важной проблемой при изучении метафорического наименования в терминотерминах с точки зрения перевода является сопоставление метафор в русском и английском языках и выявление симметричности и асимметричности метафор. Основываясь на том, что мы исследуем термины, полученные в рамках разных языковых картин мира, с разным бытом и культурным развитием, мы можем говорить об их асимметричности. Специфика языковых картин мира наиболее ярко проявляется в метафорических терминах, и именно поэтому они являются наиболее яркими примерами данного феномена.

В ходе исследования нам удалось выявить, что из 55 английских терминов-метафор при переводе на русский язык сохраняется только 28 метафор. Это говорит о количественной асимметрии и преобладании метафорических терминов в английском языке. Помимо количественной выделяют еще и качественную асимметрию.

В нашем исследовании мы выделили два типа соотношений терминов при переводе.

Первый тип: «метафора – прямая номинация». Данный тип можно назвать асимметричным, т. к. при переводе английской метафоры на русский язык она опускается и заменяется, в большинстве случаев, описательным переводом: *rigtail* (*свиной хвост*) – наземный кабель; *rig* (*свинья*) – очистной скребок; *rabbit* (*кролик*) – скребок для чистки трубопровода; *godevil* (*иди-дьявол*) – сбрасываемое в скважину устройство; *monkeyboard* (*обезьянья доска*) – площадка для верхового рабочего; *deadwood* (*сухостой*) – якорь для крепления оттяжки; *doghouse* (*собачья будка*) – бытовка; *stripper* (*танцовщица*) – истощенная скважина и др. Всего таким способом переведено 27 терминов из 55, что составляет 49 %.

Существуют две причины опущения метафоры в русском языке. Прежде всего, это случаи, когда метафора уже имеет определенное значение в русском языке и может быть не понята в контексте инженерного дискурса. Например, метафора *crownest* (*воронье гнездо*) в данном случае не может быть сохранена, т. к. метафора *воронье гнездо* употребляется в русском языке для описания женской прически. Второй причиной является различие в восприятии некоторых явлений людьми разных наций. Как отмечает О. А. Корнилов, асимметричность проявляется «не просто в том, что один язык покрывает определенный

фрагмент семантического пространства с помощью одного понятия, а в том, что фокусы (центральные понятия) категорий не совпадают по объему значения [4, с. 200]. Возьмем, например, термин thief, который переводится как вор. В сознании русского человека слово вор обладает отрицательной коннотацией и не имеет ничего общего со словом резервуарный пробоотборник. Следовательно, сохранение при переводе данной метафоры также может привести к непониманию.

Второй тип – «метафора – метафора». В данном случае метафора сохраняется при переводе, и поэтому этот тип можно назвать симметричным. К этому типу мы отнесли 28 терминов-метафор из 55, что составляет 51 % от общего числа терминов: fishing (рыбалка) – рыбалка, inflow (приток) – приток; shoe (ботинок) – башмак; dish (тарелка) – тарелка ректификационной колонны; shoulder (плечо) – плечо, finger (палец) – палец, swivel (вертлюг) – вертлюги др. Причиной сохранения метафоры может служить сходство термина и обозначаемого предмета по форме, назначению или выполняемой функции.

Итак, в результате анализа метафорических терминов английской и русской нефтегазовой терминологии, представленной в словаре Дж.Крампа, становится очевидным количественное несоответствие метафорических наименований в русском и английском языках. Это свидетельствует о специфичности процесса перевода терминов в инженерном дискурсе, а также о необходимости описать и классифицировать данную сферу более детально. Изучение особенностей образования и перевода метафор в терминосистемах инженерного дискурса позволит сделать технические переводы более качественными, а личное общение более эффективным.

Список использованных источников

1. Гусев С. С. Наука и метафора. – Л., 1984. – 152 с.
2. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 162–189.
3. Crump, Games G. Russian and English glossary of oil and gas terms. – 2001. – 122 p.
4. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.

Научный руководитель Е. М. Филиппова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Дубаносова Е. Е., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: delightful@sibmail.com

Dubanosova E. E.

METAPHOR AS A WAY OF TERM FORMATION IN OIL AND GAS DISCOURSE

The purpose of this article is to describe the metaphorical nominations in oil and gas discourse, to determine their type and to compare Russian and English metaphorical units. The relevance of this topic is explained by insufficient study of metaphor in engineering discourse both in Russian and in English languages and by the lack of specialized metaphorical dictionaries which the specialists in the oil and gas sphere need for. The article provides a classification of metaphors in English, reveals the symmetry and asymmetry in translation into Russian, analyzes the causes of this phenomena.

Keywords: *metaphor, discourse, term formation, symmetry, asymmetry.*

Dubanosova E. E., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: delightful@sibmail.com

Карева Е. С.

МЕТАФОРА В ОБРАЗОВАНИИ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГЕТИКИ

Данная статья представляет собой анализ терминов, образованных с помощью метафорического переноса. Актуальность исследования заключается в частом использовании в современном языке науки эмоционально-экспрессивных и изобразительных средств языка, которые заметно выделяются на фоне чисто научного изложения и придают научной прозе добавочную убедительность. Цель данной работы определена как исследование терминов, образованных с помощью метафор, в текстах ядерной энергетики. В результате анализа была раскрыта роль употребления метафор в научном тексте, приведены примеры с подробным описанием.

Ключевые слова: *термин, метафора, ядерная энергетика, концепт, словообразование.*

Ни одна научная сфера деятельности не обходится без собственного «языка». Любая научная, профессиональная литература, предназначенная для специалистов, включает большое количество терминов,